ХАНОЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**DƯƠNG TRẦN HƯƠNG THẢO**

**СИСТЕМА ЗНАЧЕНИЙ ГЛАГОЛОВ С ПРИСТАВКАМИ НА- И**

**ПРО- В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И**

**СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ИХ ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ**

**HỆ THỐNG Ý NGHĨA ĐỘNG TỪ VỚI TIỀN TỐ НА- VÀ ПРО-**

**TRONG TIẾNG NGA VÀ PHƯƠNG THỨC BIỂU ĐẠT CHÚNG**

**TRONG TIẾNG VIỆT**

**Специальность: 9220202.01- Русский язык**

**АВТОРЕФЕРАТ**

*Диссертации на соискание ученой степени*

*кандидата филологических наук*

**Ханой – 2019**

**Công trình được hoàn thành tại:**

**Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Quốc gia Hà Nội**

Cán bộ hướng dẫn：**1. PGS.TSKH. Nguyễn Tuyết Minh**

1. **PGS.TS. Phạm Kim Ninh**

Phản biện 1: PGS.TS. Trần Quang Bình, Trường Đại học Hà Nội

Phản biện 2: PGS.TS. Nguyễn Văn Tư, Học viện Kỹ thuật Quân sự

Phản biện 3: TSKH. Trần Kim Bảo, Bộ Giáo dục và Đào tạo

Luận văn sẽ được bảo vệ trước Hội đồng cấp nhà nước chấm luận án tiến sĩ họp tại:

Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại Học Quốc Gia Hà Nội

*vào hồi 14 giờ 00 ngày 23 tháng 12 năm 2019*

**Có thể tìm hiểu luận án tại:**

**- Thư viện Quốc gia**

**- Trung tâm Thông tin – Thư viện, Đại học Quốc gia Hà Nội**

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

Данная исследовательская работа посвящена изучению системы значений глаголов с приставками ***на-*** и ***про-*** в русском языке и выявлению средств передачи их во вьетнамском языке.

**1. Актуальность темы**

Приставочные глаголы занимают центральное место в русском языке и всегда привлекают большое внимание лингвистов к их изучению. Глагольные приставки изучаются как вечная, «сквозная» тема в лингвистической истории. Русские приставочные глаголы – это трудный для иностранных учащихся раздел. Сложность в употреблении русских приставочных глаголов обусловлена с обилием глагольных приставок в русском языке, многообразием значений глагольных приставок, закономерностями лексической и синтаксической сочетаемости приставочных глаголов, использованием приставочных глаголов в контексте.

Подобная ситуация наблюдается, в частности, и во вьетнамской аудитории в силу различных типологических особенностей русского, как флективного и вьетнамского как изолирующего. Так, для русского языка, если аффиксация является характерным способом формообразования и словообразования, то для вьетнамского *–* прибавлением добавочных элементов аналитического характера. Например: в русском: *писать –* ***на****+писать, читать –* ***про****+читать; говорить –* ***на****+говорить (на кого)* – ***на****+говорить+****ся***, *смотреть* – ***про***+ *смотреть*, ***про***+*смотреть*+***ся***, то во вьетнамском: *viết – viết* ***xong****, đọc – đọc* ***xong****, nói – nói* ***nhiều*** *–* **nói xấu** *– nói* ***chán chê****, nhìn –* **bỏ qua** *– nhìn* ***rõ***.

С целью помочь учащимся справиться с названными трудностями в процессе овладения русскими приставочными глаголами, мы выбрали тему исследования: «***Система*** ***значений глаголов с приставками на- и про- в русском языке и средства передачи их во вьетнамском языке»***, исходя из того, что приставки ***на-*** и ***про-*** *–* две из самых продуктивных, но в то же время малоисследованных приставок.

**2. Цель и задачи исследования**

Цель нашего исследования состоит в том, чтобы *сопоставить* и *установить* средства передачи значений русских глаголов с приставками ***на-*** и ***про-*** во вьетнамском языке, *определить* необходимые элементы для выражения семантики глаголов с этими приставками во вьетнамском языке, *создать* основу для составления учебников, двуязычных словарей, а также для перевода литературы с русского языка на вьетнамский и обратно с вьетнамского на русский.

Для достижения поставленной выше цели предлагается решить следующие задачи:

1. Дать обзор работ зарубежных и вьетнамских ученых, посвященных глагольной префиксации;

2. Осветить общие теоретические основы семантики русских глаголов с приставками вообще и приставками ***на***- и ***про***- в частности;

3. Описать систему лексико-грамматических значений приставок ***на***- и ***про***- сквозь призму различных разрядов русских глаголов;

4. Установить средства передачи значений русских глаголов с приставками ***на***- и ***про***- во вьетнамском языке.

**3. Объект исследования**

Объектом данного исследования являются приставочные глаголы русского языка.

**4. Предмет исследования**

Предметом исследования является семантика русских глаголов с приставками ***на***- и ***про***- и средства передачи их во вьетнамском языке.

**5. Методы исследования**

Основным методом исследования нашей работы является описательный метод. Используется в ней также сопоставительный метод со структурно-семантическим подходом и при семантической классификации глаголов. Большую помощь при этом оказывает метод компонентного анализа языкового материала, на основе которого проводится синтез.

**6. Материал исследования**

Исследование проводится на материале *Словаря русского языка* (в 4-х томах), т.II и III под редакцией А.П. Евгеньевой; «*Толковый словарь русского языка*» С.И. Ожегова., Н.Ю. Шведовой; «*Вьетнамско-русский словарь*» И.И. Глебовой., А.А. Соколова и «*Новый большой вьетнамско-русский словарь*» совместного вьетнамско-русского авторского состава, ответственные редакторы которого В.А. Андреева, Нгуен Тует Минь, а также на материале свыше 900 примеров, взятых из художественных произведений, переведенных с русского языка на вьетнамский язык.

**7. Теоретическая ценность и практическая значимость исследования**

1. Теоретическая ценность данного исследования заключается в том, что сопоставительное исследование практически противоположных языков как флективного русского и изолирующего вьетнамского может внести определенный вклад в изучение теории сопоставления типологически отдаленных языков. В методическом плане предложенные методы исследования и теоретические соображения могут лечь в научную основу для разработки методики обучения русскому языку вне языковой среды.

2. Практическая значимость данной диссертации выражается в том, что предложенный нами способ обучения русским приставочным глаголам сможет эффективно применяться в преподавании русского языка во вьетнамской аудитории, а также при составлении двуязычных словарей. Результаты исследования в значительной степени помогут и улучшению качества перевода с русского языка на вьетнамский и обратно, с вьетнамского на русский.

**8. Гипотеза исследования** диссертационной работы заключается в предположении о том, что описание значений русских глаголов с приставками ***на-*** и ***про-*** и установление средства передачи их во вьетнамском языке, позволяют усовершенствовать приемы описания производных значений глаголов с данными префиксами, более глубоко раскрыть и нюансы выражения этих значений в русском и вьетнамском языках. Такой подход к изучению семантики префиксальных глаголов дает нам возможность описать префикс как носитель словообразовательного, деривационного и лексического значения, выделенного во взаимосвязи между префиксом и мотивирующим глаголом, рассмотреть структурно-семантические компоненты префиксальных глаголов в аспекте их функционирования.

**9.** **Научная новизна**

Научная новизна данного исследования состоит в том, что на основе последовательного и системного рассмотрения лексико-грамматических значений приставок ***на***- и ***про***- в приставочных русских глаголах впервые в русистике установлены средства передачи их во вьетнамском языке, что позволяет предложить некоторые методические рекомендации при обучении данному аспекту во вьетнамской аудитории, а также при переводе данных разрядов глаголов с русского языка на вьетнамский и наоборот.

**10. Структура и объем диссертации**

Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, Опубликованных работ по теме диссертации, Библиографии, Списка использованных словарей и Источников иллюстративного материала.

Во Введении обосновывается актуальность выбранной темы, ставятся цель и задачи работы, определяются объект и предмет исследования, выдвигается гипотеза исследования, указываются методы, научная новизна, теоретическая ценность и практическая значимость исследования.

Первая глава посвящается рассмотрению теоретических основ функционирования приставочных глаголов в русском языке.

Во второй главе рассматриваются значения глаголов с приставками ***на*-** и ***про*-** в русском языке.

В третьей главе устанавливаются средства передачи значений русских глаголов с приставками ***на*-** и ***про*-** во вьетнамском языке.

В Заключении обобщаются результаты исследования и подводятся основные выводы, полученные в результате анализа значительного языкового материала.

Диссертационная работа изложена на 170 странице текста и содержит 4 сводных таблицы, 26 схем и 192 примера.

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

**ГЛАВА 1: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ УЧЕНИЯ О ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛАХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

## **1.1. Обзор работ русских и зарубежных ученых о глагольной префиксации**

Традиция описания глагольных приставок формировалась в рамках двух относительно независимых областей лингвистической науки, с одной стороны, аспектологии, а с другой стороны, теории словообразования.

Аспектолога в первую очередь интересовали три проблемы: во-первых, связь префиксации и перфективации, во-вторых, семантика способов действия и, в-третьих, видовые пары глаголов, образуемые приставкой, и, соответственно, так называемое чистовидовое значение приставки.

Наиболее яркими представителями этой линии являются С.О. Карцевский, А.В. Исаченко и Ю.С. Маслов, а также более поздние работы Н.С. Авиловой, А.В. Бондарко, и др.

Второй подход к проблемам глагольной префиксации – словообразовательный. Словообразовательный подход означает интерес к формальной характеристике приставки, к явлению мотивации и отношениям между мотивирующим и производным глаголами, к вычленимости приставки, а также к выделению словообразовательных типов, соответствующих одной и той же приставке, так и отношениям между ними.

Словообразовательный подход к глагольной проблематике оформился в работах выдающихся русистов, таких как В.В. Виноградова, Л.В. Щербы, Е.А. Земской, А.Н. Тихонова, М.А. Кронгауза и многих других.

В последние годы появилось много различных направлений исследования русских глагольных приставок и даже различных теорий приставочного словообразования, в которых ставятся принципиально новые вопросы и предлагаются оригинальные решения данных проблем.

В конце изложения обзора следует сказать, что роль префикса как способа формообразования и словообразования была освещена в работах многих русских и зарубежных исследователей. В последнее время эту проблему все продолжают изучать исследователи разных школ, которые, в свою очередь, обращают особое внимание на разные аспекты префикса: семантику, образование и функционирование.

## **1.2. Обзор вьетнамских работ о глагольной префиксации**

Признавая важность сопоставительного подхода в обучении русскому языку, во Вьетнаме в последние годы XIX века уже появилось много работ контрастивного исследования по разным вопросам в русском и вьетнамском языках. Появились и работы по вопросам о префиксе русских глаголов, такие, как диссертации Нго Зоан Дай (1978), Динь Ван Дык (1978), Нгуен Тхи Тует Ле (1979), Нгуен Куй Мао (1982), Фунг Чонг Тоан (1995). В последние годы интересующая нас проблема все еще привлекает пристальное внимание методистов, консультантов, преподавателей и учителей, таких как Чан Тхонг (1982), Нгуен Тует Минь (2000), Лыу Ба Минь (2000), Ле Дык Тху (2003), Данг Тхи Шам (2005), Май Нгуен Тует Хоа (2014)… . Среди выше перечисленных работ и авторов, имеется и несколько работ, посвященных сопоставительному изучению семантической структуры русских префиксальных глаголов.

В большинстве названных исследований авторы придают большее внимание или семантическому аспекту, или способу формообразования и словообразования, или функциональному аспекту (синтаксической сочетаемости). Однако, к настоящему вpемени не все глагольные приставки были достаточно изучены, тем более в сопоставительном плане с вьетнамским языком.

## **1.3. Общие сведения о приставке**

Приставка или префикс – служебная морфема, минимальный строительный элемент языка, присоединяемый к корню слова, которая находится перед корнем и служит  обычно для образования слов  той же части речи с новым значением. Приставка не является обязательной частью слова.

В современном русском глагольном словообразовании продуктивны пока 22 глагольные приставки: ***в- (во-), вз- (взо-, вс-/ воз-), вы-, до-, за-, из- (ис-, изо-), на-, над- (надо-), недо-, о- (об-, обо-), обез- (обес-), от- (ото-), пере-, по-, под- (подо-), пре-, пред- (предо), при-, про-, раз- (разо-, рас-, рос-), с- (со-), у-****.*

Можно разделить префиксы на 3 типа в зависимости от семантической структуры словообразовательного форманта: **видовой** – *перфективатор Perf и* **словообразовательный** *– дериватор Dn*:

1) ***собственно перфективирующий: Perf + D0*** *(делать –* ***с****делать)*;

2) ***деривационно-перфективирующий: Perf + Dn***или ***Dn + Perf*** *(стрелять –* ***на****стрелять*;

3) ***преимущественно деривационный: Dd + Perf0*** *(участвовать –* ***со****участвовать)*.

В нашей работе мы придерживаемся этой точки зрения и будем рассматривать приставки ***на***- и ***про***- в этом научном направлении.

## **1.4. Роль приставки в образовании видовой корреляции и вопрос о чистовидовых приставках в русском языке**

Видовая корреляция – это система противопоставленных друг другу двух рядов форм глаголов: ряда форм глаголов, обозначающих ограниченное пределом целостное действие (глаголы СВ), и ряда форм глаголов, не обладающих признаком ограниченного пределом целостного действия (глаголы НСВ). С вопросом о видовой корреляции часто связывает вопрос о так называемых чистовидовых приставках, т.е. таких префиксах, функция которых сводится исключительно к образованию глаголов СВ, что и отражено в самом этом термине.

## **1.5. Роль приставки в образовании новых способов действия и новых слов**

«*Способы глагольного действия –* это такие семантико-словообразовательные группировки глаголов, в основе которых лежат модификации (преобразования) значений беспрефиксных глаголов с точки зрения ***временных*, *количественных* и *специально-результативных*** характеристик».

### ***1.5.1. Временные СД***

*Временные* СД разделяются на 3 разновидности: *начинательный, ограничительный* и *окончательный*. Для всех этих разновидностей СД префиксация может быть представлена схемой ***Perf + Dt'*** , где ***Dt*** – деривационный компонент с временным (темпоральным) значением.

### ***1.5.2. Количественные СД***

Входят в *количественные* СД два подтипа: *количественно-временные* СД (можно схематически представить следующим образом: ***Perf + Dq+t***, где ***Dq+t***  – деривационный компонент с количественно-темпоральным значением) и *количественно-интенсивные* СД (можно схематически представить следующим образом: ***Perf + Dq+i***, где ***Dq+i***– соответственно деривационный компонент с количественно-интенсивным значением).

### ***1.5.3. Специально-результативные СД***

К *специально-результативным* СД относятся: *терминативный, завершительный (комплетивный), партитивно-результативный, накопительно-суммарный, распределительный (дистрибутивный), проспективный, оценочно-результативный* СД. Для всех этих разновидностей СД префиксация может быть представлена схемой ***Perfect + Dr’***.

## **1.6. Взаимосвязанность между видом глагола и способами действия**

Категории *вида* и *способа действия* являются разными самостоятельными категориями, но между ними существует тесная связь. Если *вид* представляет собой грамматическую категорию, то *способ действия* ***–*** лексико-грамматическую.

## **1.7. Соотношение между приставками и определенными разрядами глаголов**

В составе глагольной лексики можно выделять такие разряды глаголов, как глаголы *перемещения в пространстве; физического действия*, глаголы *речи и звучания*; *чувства, состояния, настроения*; глаголы *восприятия; мышления; проявления и изменения признака*; глаголы *взаимоотношения* и другие. Префиксы ***на***- и ***про***- также могут присоединяться к глаголам выше названных разрядов.

**Выводы по 1 главе**

1. Изучение глагольных приставок имеет долгую историю развития в лингвистике вообще, и в русистике, в частности. Обзор работ русских и вьетнамских ученых в области приставочных глаголов показывает, что имеются различные направления исследования русских глагольных приставок и различные теории приставочного образования. Современные исследования русских глагольных приставок строятся не только на осмыслении традиционных подходов, но и основываются также на новых подходах к исследованию и описанию глагольной префиксации.

2. Важнейшим периферийным компонентом аспектуальности являются *способы действия*, т.е. семантические разряды глаголов, определяемые по признаку сходства в типах протекания глагольного действия. *Способы глагольного действия* – это такие семантико-словообразовательные группировки глаголов, в основе которых лежат формально выраженные модификации значений беспрефиксных глаголов с точки зрения *временных*, *количественных* и *специально-результативных* характеристик.

3. Между *видами* и *способами* *действия* существует тесная связь. *Виды* и *способы действия* сближаются функционально: те и другие служат для выражения характера протекания действия. В плане содержания *виды* и *способы* *действия* относятся к одной и той же семантической области. Взаимоотношение *вида* и *способа действия*  как центр и периферия одного семантического поля, где центром является *вид*, а периферией – *способ действия*. Можно сказать, что значения *видов* осуществляются «через *способы* *действия*».

4. Именно приставки: *временные, количественные и специально-результативные* и даже “*пустые*” *грамматические* – обеспечивают адекватное выражение конкретного содержания, заданного ситуацией. Каждая приставка представляет собой набор возможностей развития или выражения интенции говорящего. Сама приставка есть носитель и выразитель заложенного в ней смысла.

Одним словом, в русской речи невозможно без такого языкового компонента русской грамматики, как приставка, точнее, приставочные глаголы, чему и посвящается наша исследовательская работа.

**ГЛАВА 2: ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ С ПРИСТАВКАМИ НА- И ПРО- В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**2.1.** **Общие сведения о семантике в русском литературном языке**

***2.1.1. Понятие «семантика»***

*Cемантика* – наука о значениях слов. Определить значение тех или иных единиц знаковой системы, в том числе и языка, это значит установить регулярные соответствия между определенными, соотносительными для данной единицы «сегментами» текста и смысла, сформировать правила и раскрыть закономерности перехода от текста к его смыслу и от смысла к выражающему его тексту.

### ***2.1.2. Значение слова и приставки русских глаголов***

#### 2.1.2.1.Значение слова

Можно выделить значение слова на два главных: 1) значение как специфическое языковое отражение внеязыковой действительности и 2) значение как смысловое содержание знака в составе лексической единицы, имеющей в языке соответствующие функции. Значение слова разделяет на лексическое и грамматическое.

*2.1.2.2. Значение приставки русских глаголов*

Значение префикса в *Русской грамматике* *1980* так описано: «Префиксальные глаголы описываются все те семантико-словообразовательные, синтаксические и видовые различия между мотивирующим и мотивированным глаголами, которые обусловлены наличием префикса у мотивированного глагола».

### ***2.1.3. Полисемия и омонимия глагольных приставок***

Под полисемией (многозначностью) понимается способность слова иметь одновременно несколько значений (семем).

Рассматривая семантику префикса ***про***- в составе глаголов, например, ***про****жить*, ***про****гулять* и***про****говориться* нельзя не сделать вывод о том, что в этих глаголах указанный префикс употреблен в разных значениях. В первом случае префикс ***про***-, как интерпретируется в словаре С.И. Ожегова: ‘пробыть живым, просуществовать какое-н время; провести некоторое время, живя каким-н. образом или где-н.’, во втором – ‘гуляя, лишиться чего-н., пропустить что-н’, а в третьем – ‘нечаянно сказать то, чего не следовало говорить’. Итак, в приведенном примере показано, что у префикса ***про***- не одно, а несколько значений и отсюда возникают полисемия и омонимия конкретных глаголов.

### ***2.1.4. Семантическая структура приставочных глаголов***

Семантическая структура любого приставочного глагола может быть представлена как закономерный результат сложения и взаимодействия значений приставки, глагольной основы и других элементов ближайшего контекста: управляемых существительных, примыкающей предложной конструкции и постфикса ***-ся***.

### ***2.1.5. Приставка и контекст***

Хотя авторы с разных и даже с противоположных позиций подходят к проблеме связи приставки, глагола и других элементов текста по разному, они сходятся на общности следующих положений:

1) Все считают, что значение префикса складывается в конкретных контекстах, связанных с конкретными стилями речи по определенным моделям (напр. глаголоцентричная модель), т.е. в функционировании;

2) Значение префикса как составляющего компонента в семантической структуре приставочных глаголов, взаимодействует со значениями глагольной основы и контекста;

3) Контекстовыми средствами обычно являются наречия, прямое дополнение, синтаксическая сочетаемость глагола.

**2.2. Значения на-глаголов**

Следует отметить, что здесь перечисляются лишь значения ***на-глаголов*** и ***про-глаголов***, а иллюстрации данных значений и их переводы будут показаны в главе 3.

#### **2.2.1. Значение направленности действия на поверхность предмета**

#### **2.2.2. Значение постепенного накопления в определенном количестве, достижения полноты действия**

#### **2.2.3. Значение тщательности или интенсивности действия**

#### **2.2.4. Значение проявления действия в незначительной степени, слабо, слегка**

#### **2.2.5. С постфиксом «ся» – значение действия до насыщения или удовлетворения**

#### **2.2.6. Значение ошибочности или неправильности в совершении действия**

#### **2.2.7. Переносные значения на-глаголов(-ся)**

Все значения ***на-глаголов(-ся)*** могут быть представлены в следующей сводной таблице (2.1):

**Система значений на-глаголов(-ся)**

**Значение тщательности**

**или интенсивности действия**

**Значение постепенного накопления**

**в определенном количестве, достижения полноты действия**

**Значение направленности**

**действия на поверхность предмета**

**С постфиксом «ся» – значение действия**

**до насыщения или удовлетворения**

#### **Значение** **ошибочности или неправильности в совершении действия**

**Значение проявления действия**

**в незначительной степени, слабо, слегка**

Значение ‘очень много, до насыщения или пресыщения’

*Значение ‘очень много до последствий физической усталости’*

*Значение ‘очень много до последствий психологического или мен­тального изменения’*

Значение ‘совершения действия очень много до отрицательных по­следствий’

Значение ‘совершения действия очень много’

*Значение ‘очень много до последствий сильного опьянения алкого­лем или наркотиками’*

*наталкиваться/натолкнуться на статью,*

*непонятное место*

*наносить/нанести урон, ущерб, обиду*

**Переносные значения на-глаголов**

**Прямые значения на-глаголов**

**Сводная таблица 2.1**

*наводить/навести/нагонять на кого страх,*

*тоску, мысль*

**Устойчивые словосочетания**

**2.3. Значения про-глаголов**

***2.3.1. Значение направленности действия сквозь что-л., в результате образуется отверстие, щель, брешь***

***2.3.2. Значение направленности действия или движения сквозь или через что-л., между чем-л., внутрь, в глубину чего-л***

***2.3.3. Значение направленности движения мимо кого-л., чего-л., куда-л. или по какому-л. месту***

### ***2.3.4. Значение преодоления какого-л. пространства, перемещения на какое-л. расстояние в результате движения или действия***

### ***2.3.5. Значение заполненности действием какого-л. времени, распространенности действия на какой-л. промежуток времени***

### ***2.3.6. Значение распространенности действия по всей полноте, на весь предмет***

### ***2.3.7. Значение отсутствия необходимой точности в совершении действия, приводящей к какому-л. упущению***

### ***2.3.8. Значение ошибочности в совершении действия, приводящей к ущербу, вреду***

***2.3.9. Значение траты, расходования на совершаемое действие***

### ***2.3.10. Значение совершения действия в течение какого-л непродолжительного времени***

### ***2.3.11. Значение совершения действия, ограничивающегося конкретным результатом***

### ***2.3.12. Значение протяженности действия в каком-л. направлении***

### ***2.3.13. С постфиксом -ся: значение кратковременности, ограниченности действия***

***2.3.14. Значение интенсивности действия***

### ***2.3.15. Значение достижения результата действия***

### ***2.3.16. Переносные значения русских про-глаголов(-ся)***

Все значения ***про-глаголов(-ся)*** могут быть представлены в следующей сводной таблице (2.2):

*проделать комбинацию*

**Система значений про-глаголов(-ся)**

**Значение совершения действия, ограничивающегося**

**конкретным результатом**

**Переносные значения про-глаголов**

**Прямые значения про-глаголов**

**С постфиксом -ся: значение кратковременности,**

**ограниченности действия**

**Значение протяженности действия**

**в каком-л. направлении**

**Значение ошибочности в совершении действия,**

**приводящей к ущербу, вреду**

**Значение совершения действия в течение какого-л непродолжительного времени**

**Значение траты, расходования на совершаемое действие**

**Значение заполненности действием какого-л. времени, распространенности действия на какой-л. промежуток времени**

**Значение отсутствия необходимой точности в совершении действия, приводящей к какому-л. упущению**

**Значение распространенности действия**

**по всей полноте, на весь предмет**

**Значение направленности действия или движения сквозь или через что-л., между чем-л., внутрь, в глубину чего-л**

**Значение преодоления какого-л. пространства, перемещения на какое-л. расстояние в результате движения или действия**

**Значение направленности движения мимо кого-л.,**

**чего-л., куда-л. или по какому-л. месту**

**Значение направленности действия сквозь что-л.,**

**в результате образуется отверстие, щель, брешь**

**Значение интенсивности или тщательности действия**

**Значение достижения результата действия**

*проводить/провести время*

*проучить*

*проводить/провести впечатление*

*провалиться экзамен*

*сквозь землю провалиться*

**Сводная таблица 2.2**

**Выводы по второй главе**

1. В практике преподавания РКИ преподаватели часто сталкиваются с такой проблемой, когда учащийся знает лексику и грамматику, но не имеет представления о том, в какой ситуации могут быть использованы те или иные лексические единицы и грамматические конструкции, т.е. он не может применять свой лексический и грамматический багаж в речи.

2. Русские приставочные глаголы всегда представляют большие трудности для иностранцев. Сложность русских глагольных префиксов заключается в том, что во-первых, в русском языке – по сравнению с другими языками – большое количество префиксов; во-вторых, почти все глаголы соединяются с теми или иными приставками и приобретают таким образом самые разные значения. Глагольная префиксация – аспектуально-словообразовательный процесс, в котором сложным образом взаимодействуют компоненты грамматической и лексической семантики.

3. Главным средством образования новых лексических значений и оттенков в глаголе являются приставки. В приведенной интерпретации отчетливо представлена полифункциональность русских префиксов вообще, и префиксов ***на-***, ***про-,*** вчастности: они могут 1) выполнять «чистовидовую» функцию; 2) участвовать в создании тех или иных СД и 3) производить новые слова.

4. Среди множества русских глагольных приставок самую большую активность в словообразованом процессе проявляют префиксы ***на-*** и ***про-*** с постфиксом ***-ся*** или без постфикса ***-ся***. Они привносят в семантику производных глаголов определенные конкретные словообразовательные значения. В данной главе перечислены все выявленные нами значения – прямые и переносные, положительные и отрицательные значения ***на-глаголов-(ся)*** и ***про-глаголов-(ся)*** с указанием на характер протекания действия в конкретных речевых ситуациях, что могут послужить предпосылкой для разработки методики преподавания данной группы глаголов для иностранцев вообще, и в частности, для вьетнамских учащихся.

5. Рассмотрение глагола путем исследования его возможности сочетаться с той или иной приставкой позволяет выявить наличие в глаголе определенных оттенков значения, углубить и расширить представление о строении семантики глаголов и глагольных приставок, а также представить глагол как лексическую единицу в системе.

**ГЛАВА 3: СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ ГЛАГОЛОВ С** **ПРИСТАВКАМИ НА- И ПРО- ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ**

**3.1. Роль контрастивной лингвистики в преподавании иностранных языков**

Cопоставительное изучение русского и вьетнамского языков является необходимым делом не только русистов и вьетнамистов, но и методистов, занимающихся проблемами преподавания русского или вьетнамского языков в неродной аудитории. Предпосылкой для методики преподавания иностранных языков является контрастивная лингвистика.

## **3.2. Вопрос о морфологических явлениях во вьетнамском языке**

Важной и острой проблемой современных исследований во вьетнамистике является вопрос о наличии и отсутствии морфологических явлений как части речи, грамматических категорий во вьетнамском языке.

По-разному решают ученые вопрос о наличии у вьетнамского глагола грамматических категорий. Поскольку данный вопрос очень сложный и требует специального исследования, в нашей работе мы не надеемся дать окончательный ответ по данному вопросу, а будем лишь рассматривать вопрос о средствах передачи значений глаголов русского языка с префиксами ***на-*** и ***про-*** во вьетнамском языке. Результаты нашего исследования, будем надеяться, станут еще одним доказательством реальности существования морфологии в изолирующих языках, в том числе, конечно, и во вьетнамском.

## **3.3. Средства передачи значений русских на-глаголов во вьетнамском языке**

***3.3.1. Средства передачи значения направленности действия на поверхность предмета русских на-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| …**нагрузили**мою*машину* снарядамипо самую завязку, и сам я на погрузке работал так, что гинастерка к лопаткам прикипала (М. Шолохов, *Судьба человека*). |  | … người ta**xếp**đạnđầy ắp***lên*** chiếc *xe tải* của tôi, và bản thân tôi cũng lao vào bốc xếp, áo quân phục xát mỏng bả vai (M. Sôlôkhốp, *Số phận con người*, Nguyễn Duy Bình dịch). |

***3.3.2. Средства передачи значения постепенного накопления в определенном количестве, достижения полноты действия, интенсивного действия русских на-глаголов во вьетнамском языке.***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Он постоял, подумал, а потом кинул пистолет на стол и **наливает** *полный стакан* шнапса, кусочек хлеба взял, положил на него ломтик сала и все это подает мне и говорит: «Перед смертью выпей, русс Иван, за победу немецкого оружия» (М. Шолохов, *Судьба человека*). |  | Hắn đứng lại ngẫm nghĩ, rồi đặt súng xuống bàn, **rót** ***đầy*** *một cốc rượu*, lấy một miếng bánh mì, đặt lên đó một lát thịt mỡ, đưa tất cả cho tôi và nói: “Thằng Nga Ivan, trước khi chết mày hãy cạn cốc chúc mừng chiến thắng của quân đội Đức” (M. Sôlôkhốp, *Số phận con người*, Nguyễn Duy Bình dịch). |

***3.3.3. Средства передачи значения тщательности или интенсивности действия русских на-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| – За каким лешим понесло их днем? Степь голая, **налетят** самолеты, ну и **наделают** **лапши**. Соображения у людей нету! (М. Шолохов, *Они сражались за родину*) |  | – Ma quỷ nào xui chúng nó chở người ta đi giữa ban ngày thế? Thảo nguyên trần trụi, máy**bay *như rươi***, chà đến**nát *như tương***mất, thật chẳng biết cân nhắc gì cả! (M. Sôlôkhốp, *Họ chiến đấu vì Tổ Quốc*, Nguyễn Duy Bình dịch) |

### ***3.3.4. Средства передачи значения проявления действия в незначительной степени, слабо, слегка русских на-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| «Ты промокнешь, Мери, **накрапывает** *дождь*, а ветер, того и гляди, принесет ливень!» (А. Грин, *Алые паруса*) |  | “Cháu sẽ bị ướt, Meri ạ, *trời* đang **lất phất** *mưa*, cứ cái điệu gió này thì trời sắp mưa to đấy!» (A. Grin, *Cánh buồm đỏ thắm*, Phan Hồng Giang dịch) |

### ***3.3.5. Средства передачи значения действия до насыщения или удовлетворения русских на-глаголов-ся во вьетнамском языке***

*3.3.5.1. Значение ‘очень много до насыщения или пресыщения’(положительный и отрицательный оттенок)*

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| На вас и сейчас-то *не* **налюбуешься**, а что же было лет двадцать назад? (М. Шолохов, *Они сражались за Родину*) |  | Giờ đây **nhìn ngắm** bà ***mãi mà không chán***, huống gì hai mươi năm trước đây? (M. Sôlôkhốp, *Họ chiến đấu vì Tổ quốc*, Nguyễn Duy Bình dịch) |
| Третьи сутки через хутор войско идет, **нагляделись** на вас вволюшку!  (М. Шолохов, Они сражались за Родину). |  | Đã ba ngày đêm rồi, quân đội cứ lũ lượt chạy qua xóm này, **nhìn mãi** các anh ***đến phát ngấy***! (M. Sôlôkhốp, *Họ chiến đấu vì Tổ quốc*, Nguyễn Duy Bình dịch). |

*3.3.5.2.* *Значение ‘очень много до отрицательных последствий’*

*а) Значение ‘очень много до последствий физической усталости’*

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| В ожидании его возвращения наши друзья раз десять выкупались, вдоволь нанырялись, ***до одурения*** **нажарились** на солнце и наконец, сильно проголодавшись, начали беспокоиться (Л. Лагин, *Старик Хоттабыч*). |  | Trong khi chờ đợi ông Khottabych trở về, hai cậu bạn của chúng ta đã xuống tắm biển cả chục lần, đã hụp lặn chán chê, đã nằm **phơi nắng** *nhiều* tới mức ***đừ cả người*** và cuối cùng, đã cảm thấy đói ghê ghớm và bắt đầu lo lắng (L. Laghin, *Ông già Khottabych*, Minh Đăng Khánh dịch). |

*б)* *Значение ‘очень много до последствий сильного опьянения алкого­лем или наркотиками’*.

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Он знал уже, что приедет и ***будет бить ее***. Так случалось всякий раз, когда Орозкул **напивался** (Ч. Айтматов, *Белый пароход*). |  | Y biết: về đến nhà *y* ***sẽ đánh vợ***. Mỗi lần Ôrôzơkun **nốc** **rượu** **say** về đều xảy ra như thế (Tr. Aitmatốp, *Con tàu trắng*, Phạm Mạnh Hùng dịch). |

*в) Значение ‘очень много до последствий психологического или мен­тального изменения’*

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Но Хоттабыча ждало ***разочарование***: Волька *достаточно* **насмотрелся** в жизни мультипликационных *фильмов* (Л. Лагин, *Старик Хоттабыч*). |  | Nhưng ông già phải ***cụt hứng***: Volka đã được **xem** *khá nhiều* phim hoạt hình nên ***chẳng lấy gì làm lạ*** về chuyện đó (Lazar Laghin, *Ông già Khottabych*, Minh Đăng Khánh dịch). |

*3.3.5.3. Значение ‘очень много’*

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Я и так нынче до того **натерпелся** ***всякой всячины***, что вдоль моего терпения все швы полопались... (М. Шолохов, *Они сражались за Родину*). |  | Như mình hôm nay phải **chịu đựng** ***trăm thứ bà giằn***, đến nỗi mọi đường khâu của cái túi chịu đựng của mình đã bục cả rồi… (M. Sôlôkhốp, *Họ chiến đấu vì Tổ quốc*, Nguyễn Duy Bình dịch). |

### ***3.3.6. Средства передачи значения ошибочности или неправильности в совершении действия русских на-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| С устатку да со зла чего только не придумаешь, с дурна ума чего не **наговоришь**... (М. Шолохов, *Они сражались за Родину*). |  | Mệt mỏi và bực tức thế này làm gì mà không nghĩ vớ vẩn, đầu óc mụ đi thì cứ **nói *bậy***… (M. Sôlôkhốp, *Họ chiến đấu vì Tổ quốc*, Nguyễn Duy Bình dịch). |

Все средства передачи значений русских ***на-глаголов(-ся)*** во вьетнамском языке могут быть представлены в следующей сводной таблице (3.1):

**Средства передачи значений русских на-глаголов(-ся)**

**во вьетнамском языке**

**Значение направленности действия на поверхность предмета**

**Значение постепенного накопления в определенном количестве, достижения полноты действия, интенсивного действия**

**Значение тщательности или интенсивности действия**

**Значение проявления действия в незначительной степени, слабо, слегка**

**Значение ошибочности или неправильности в совершении действия**

**С постфиксом -ся**

***Значение ‘очень много до насыщения или пресыщения’***

***Значение ‘очень много до отрицательных последствий’***

***Значение ‘очень много’***

**НА**-V воспр. и раз. гр.

**V** пок. насыщен. (mãi mà không chán,

cho đã khát, chán chê, thỏa thích…)

**НА-V**раз. гр.

**V** пок. отриц. оттен. (***phát ngấy***, ***đến ngán hết chỗ nói*** )

**НА**-Vдейст.

**V** пок. устал. (***mệt lử, đừ cả người, mặt tái xanh***…)

**НА**-Vвоспр.

**V** пок. послед. (***chẳng lấy gì làm lạ, nói theo***) + **KC**

**НА**-V сост./настр.

**V** пок. степен. (***cơ man nào là tai họa, quá nhiều những đói khát, trăm thứ bà giằn***)

**НА**-V раз. гр.

**V**0 **(kỳ cọ, đánh bóng, cháy bỏng,**

**sôi sục)**

**НА**-Vдейст.

**V** пок. незнач. степен. (***khe khẽ***, ***lất phất***, ***lâm thâm***, ***lâm dâm***)

**НА**-V реч./дейст.

**V** пок. неправ / ошибоч. (***bậy***, ***nhảm nhí***, ***bậy bạ***, ***um***, ***trò***, ***tai họa***)

**На**-V неперех./перех.

**V** пок. интен**. (*thật* *nhiều*, *nhiều*, *đông*, *đầy*, *đẫy*) + КС**

**V0 (tích cóp,ngập)**

**На**-V движ. перем.

V пок. поверх. (***lên***, ***vào***, ***phải***, ***trên***)

**+ KC**

**На**-V действ./состоян.

дд

V0 (**chuếnh choáng**,**đổ đốn**)

Vдейств./состоян. (***đánh vợ****,* ***hiền từ***

***vui vẻ***)

**Сводная таблица 3.1**

Следует отметить, что в следующую сводную таблицу мы не вводим средства передачи переносных значений, поскольку, как уже изложено во второй главе все эти значения нетипичные и они употребляются чаще как устойчивые словосочетания и фразеологизмы: ***на****нести урон – gây ra tổn thất,* ***на****ткнуться на статью/место – vớ được bài viết/đối mặt với,* ***на****водить на кого страх/тоску/ мысль – làm ai khiếp sợ/ khiến ai buồn chán/ gợi cho ai ý tưởng*.

## **3.4. Средства передачи значений русских про-глаголов во вьетнамском языке**

### ***3.4.1. Средства передачи значения направленности действия сквозь что-л., в результате образуется отверстие, щель, брешь русских про-глаголов во вьетнамском языке***

### Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *В четырех местах* ветровое стекло **пробили**, радиатор **пропороли** *пулями* (М. Шолохов, *Судьба человека*). |  | Kính chắn gió bị **xuyên** *bốn lỗ*, bộ phận tản nhiệt bị **bắn *thủng*** *nhiều chỗ* (M. Sôlôkhốp, *Số phận con người*). |

### ***3.4.2. Средства передачи значения направленности действия или движения сквозь или через что-л., между чем-л, внутрь, в глубину чего-л русских про-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| И музыка **пронизала** *его* ***насквозь***, сладкой волной проходя по сердцевине костей (Л. Улицкая, *Сонечка*). |  | Và điệu nhạc của trời đất **xuyên** ***suốt*** *người cậu*, thấm tới tận xương tủy từng đợt sóng dâng trào (L. Ulitskaya, *Sonechka*, Nguyễn Thị Kim Hiền dịch). |

### ***3.4.3. Средства передачи значения направленности движения мимо кого-л., чего-л., куда-л. или по какому-л. месту русских про-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Она единовременно думала о том, что ***мимо*** *нее* **прошла** большая любовь, которая повторяется только один раз в тысячу лет (А. Куприн, *Гранатовый браслет*). |  | Trong một lúc, nàng nghĩ rằng một tình yêu lớn đã **đi *ngang qua*** *đời nàng*, tình yêu mà phải hàng nghìn năm mới gặp lại một lần (A. Cuprin, *Chiếc vòng thạch lựu*, Đoàn Tử Huyến dịch). |

### ***3.4.4. Средства передачи значения преодоления какого-л. пространства, перемещения на какое-л. расстояние в результате движения или действия русских про-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| На ужин съели полбанки мясных консервов нужны силы, чтобы завтра **пройти** не ***менее пятнадцати километров*** (В. Осипов, *Неотправленное письмо*). |  | Buổi tối, hai người ăn nửa ống thịt hộp – cần phải lấy sức để ngày mai **đi** **được** ít nhất là ***mười lăm cây số*** (V. Ôxipốp, *Bức thư không gửi*, Đoàn Tử Huyến dịch). |

### ***3.4.5. Средства передачи значения заполненности действием какого-л. времени, распространенности действием на какой-л. промежуток времени русских про-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| – Я с вами на этом леднике согласен ***всю жизнь*** **просидеть**, – убежденно сказал Лопахин (М. Шолохов, *Они сражались за Родину*). |  | Tôi thuận tình ***suốt đời*** **ở** với cô trong kho ướp lạnh này, – Lôpakhin nói cương quyết (M. Sôlôkhốp, *Họ chiến đấu vì Tổ quốc*, Nguyễn Duy Bình dịch). |

### 

### ***3.4.6. Средства передачи значения распространенности действия по всей полноте, на весь предмет русских про-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| А ***по становищу*** **пронеслась** тревожная весть, что неизвестно откуда появились дети киргизского племени (Ч. Айтматов, *Белый пароход*). |  | Trong lúc đó, cái tin đáng lo ngại **lan ra *khắp khu doanh trại***: trẻ con Kirghizix bỗng dưng xuất hiện, chẳng rõ ở đâu ra (Tr. Aitmatốp, *Con tàu trắng*, Phạm Mạnh Hùng dịch). |

### ***3.4.7. Средства передачи значения отсутствия необходимой точности в совершении действия, приводящей к какому-л. упущению русских про-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Иногда до школы не доходили, **прогуливая** *убогие* *уроки* засыпающих учителей (Л. Улицкая, *Сонечка*). |  | Thỉnh thoảng các cô không đến lớp, **trốn giờ** *học* *nghèo nàn* của những ông giáo ngái ngủ (L. Ulitskaya, *Sonechka*, Nguyễn Thị Kim Hiền dịch) |

### ***3.4.8. Средства передачи значения ошибочности в совершении действия, приводящей к ущербу, вреду русских про-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Только Женя, увлёкшись, *чуть не* **проболтался** (Л. Лагин, *Старик Хоттабыч*). |  | Chỉ có Gienia, vì quá say sưa, *suýt nữa thì* **nói *lộ ra*** (L. Laghin, *Ông già Khottabych*, Minh Đăng Khánh dịch). |

### ***3.4.9. Средства передачи значения траты, расходования на совершаемое действие русских про-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Упоминаю, однако же, для обозначения впредь, что он прожил в свою жизнь *три состояния*, и весьма даже крупные, всего *тысяч* на *четыреста с лишком* и, пожалуй, более (Ф. Достоевский, *Подросток*). |  | Song tôi cũng xin nhắc để nêu rõ trước rằng ông đã **tiêu** **hoang** hết ***ba sản nghiệp*** của những sản nghiệp thật rất lớn, cả thảy là ***hơn bốn trăm ngàn rúp***, không biết chừng còn nhiều hơn thế nữa (F. Dostoievski, *Đầu xanh tuổi trẻ*, Thúy Toàn, Nguyễn Chiến, Lê Đức Mẫn dịch). |

### ***3.4.10. Средства передачи значения совершения действия в течение какого-л непродолжительного времени русских про-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Мальчик спал. ***Один раз только*** он проснулся, когда где-то **прогрохотал** выстрел (Ч. Айтматов, *Белый пароход*). |  | Thằng bé ngủ. ***Chỉ có một lần*** nó thức giấc khi có tiếng súng **nổ vang** ầm ầm ở đâu đó (Tr. Aitmatốp, *Con tàu trắng*, Phạm Mạnh Hùng dịch). |

### ***3.4.11. Средства передачи значения совершения действия, ограничивающегося конкретным результатом русских про-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Бим подошел к ней, посмотрел на ладошки, закрывавшие личико, и ***чуть*** **проскулил** (Г. Троепольский, *Белый Бим Черное ухо*). |  | Bim tiến lại gần cô, nhìn lên đôi bàn tay đang ôm mặt và **kêu** **lên** ***khe khẽ*** (G. Trôiepônxki, *Con bim trắng tai đen*, Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch). |

*3.4.12. Средства передачи значения протяженности действия в каком-л. направлении русских про-глаголов во вьетнамском языке*

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *В направлении от Рыковского до Палева* скоро **проляжет** почтово-телеграфный тракт (А. Чехов, *Остров Сахалин*). |  | Sắp tới sẽ có một tuyến đường điện tín kéo dài *từ Rưicốpxki đến Palép*. |

*3.4.13. Средства передачи значения кратковременности, ограниченности действия русских про-глаголов-ся во вьетнамском языке*

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| – Говорю тебе, что и в мыслях ничего не держал, а так просто **прошелся** *по хутору* (М. Шолохов, *Они сражались за Родину*). |  | – Mình đã nói rằng mình chẳng có ý nghĩ gì về điều ấy cơ mà, mình chỉ **dạo *qua*** *trong xóm* thôi (M. Sôlôkhốp, *Họ chiến đấu vì Tổ quốc*, Nguyễn Duy Bình dịch). |

### ***3.4.14. Средства передачи значения интенсивности действия русских про-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| … ***Насквозь*** **промокший** и **продрогший**, Лопахин жался к безмятежно храпевшему Копытовскому, натягивал на голову тяжелую, **пропитанную** *водой* полу шинели (М. Шолохов, *Они сражались за Родину*). |  | Lôpakhin **ướt *như chuột lột***, **run *cầm cập***, áp sát người vào Kôpưtốpxki đang ngáy khò khò vô tội vạ, kéo vạt áo capốt **ướt *sũng*** nước lên trùm đầu (M. Sôlôkhốp, *Họ chiến đấu vì Tổ quốc*, Nguyễn Duy Bình dịch). |

***3.4.15. Средства передачи значения достижения результата русских про-глаголов во вьетнамском языке***

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| – Мне, милый мой, утешение только теперь нужно, а после войны я как-нибудь и без утешений **проживу**, своими силами (М. Шолохов, *Они сражались за Родину*). |  | – Anh bạn thân mến ạ, chỉ có giờ đây mình mới cần có một sự an ủi, chứ còn sau chiến tranh, cóc cần an ủi mình cũng **sống *được*** bằng sức của mình (M. Sôlôkhốp, *Họ chiến đấu vì Tổ quốc*, Nguyễn Duy Bình dịch). |

Все выявленные нами средства передачи значений русских ***про-глаголов(-ся)*** во вьетнамском языке могут быть представлены в следующей сводной таблице (3.2):

Vдейств. + (***thủng****,* ***qua*)**

**Средства передачи значений про-глаголов(-ся)**

**во вьетнамском языке**

**Значение направленности действия сквозь что-л., в результате образуется отверстие, щель, брешь**

**Про**-Vдейств.

V0 **(xuyên)**

**Значение направленности действия или движения сквозь или через что-л., между чем-л, внутрь, в глубину чего-л**

**Значение направленности движения мимо кого-л., чего-л., куда-л. или по какому-л. месту**

**Значение преодоления какого-л. пространства, перемещения на какое-л. расстояние в результате движения или действия**

**Значение заполненности действием какого-л. времени, распространенности действием на какой-л. промежуток времени**

**Значение распространенности действия по всей полноте, на весь предмет**

**Значение отсутствия необходимой точности в совершении действия, приводящей к какому-л. упущению**

**Значение ошибочности в совершении действия, приводящей к ущербу, вреду**

**Значение траты, расходования на совершаемое действие**

**Значение совершения действия в течение какого-л непродолжительного времени**

**Значение совершения действия, ограничивающегося конкретным результатом**

**Значение протяженности действия в каком-л. направлении**

**С постфиксом -ся: значение кратковременности, ограниченности действия**

**Значение интенсивности действия**

**Значение достижения результата**

**Про**-V движ. / действ.

V движ. / действ. + (***bên trong***, ***suốt, giữa)***

**Про**-V движ.

V движ. + (***ngang qua, sát, qua)***

**+ KC**

**Про**-V движ.

V движ. с единиц. измерен. (***mười lăm cây số, gần hai trăm cây số, mười lăm mét …***)

**Про**-Vдейств.

Vдейств. с врем. единиц. (***suốt cả tối***, ***cả******đêm***, ***suốt đời***, ***ngần ấy năm…***)

**Про**-V перех./неперех.

Vпок. полн. (***thấu đáo, thêm, khắp,***

***từ này... đến kia***) + **KC**

**Про**-V раз. разр.

Vпок. отсут. точн. (***sơ suất,*** ***trệch***)

Vпроиз. (**trốn giờ**)

**Про**-Vречи

Vпок.ошибоч. (***lộ, buột miệng,***

***lỡ miệng***)

**Про**-Vдейств.

Vдопол. (***ba sản nghiệp, hơn bốn trăm ngàn rúp, của hồi môn, tiền***)

**Про**-Vзвуч.

V звуч. c показ. огранч. вр. ***(chỉ có một lần, nhỏ dần, im lăng, đúng lúc ấy)***

**Про**-V реч / звуч.

**V**показ. харак. *(****khe khẽ, ấp úng, lắp bắp, ngập ngừng)***

**V**с показ. харак. *(****khe khẽ, ấp úng, lắp bắp, ngập ngừng)***

**Про**-Vдейств.

V0 + **KC (*đặt giữa…, kéo dài từ… đến*)**

**Про**-V

V пок. огр. результ. (***qua, ngắn ngủi***) + **KC**

**Про**-Vраз. гр.

V пок. интен. ( ***như chuột lột, cầm cập, sũng, lẩy bẩy, hai hàm răng lập cập liên hồi, rát tai, giòn tan…)***

**Про**-Vраз. гр.

V пок. результ. (***được***)

**Сводная таблица 3.2**

В данной сводной таблице, как в сводной таблице (3.1) мы считаем ненужным описывать конкретные средства передачи переносных значений в силу их непродуктивности, а также по тому, что такие значения нетипичные, а чаще всего проявляются в устойчивых словосочетаниях и фразеологизмах: ***про****водить* *время/день/часы/век* – *sử dụng thời gian/ngày/giờ/thế kỷ*; ***про****ходить*/***про****лететь* *жизнь/лет/час/ночь* – *cuộc sống trôi/năm trôi/giờ trôi/đêm trôi*; ***про****махнуться экзамен – thi trượt, сквозь землю* ***про****валиться – biến mất như độn thổ,* ***про****учить – trừng phạt,* ***про****делать комбинацию – lập mưu kế*.

**Выводы по третьей главе**

1. Целью обучения иностранному языку (в том числе и русскому как иностранному) является в первую очередь формирование у учащихся языковой и коммуникативной компетенции как «владения знаниями о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи и способность с помощью этой системы понимать чужие мысли и выражать собственные суждения в устной и письменной форме». Для достижения поставленной цели необходимо на первый план выдвигается сопоставительное изучение иностранного и родного языков на всех уровнях.

2. Какими бы ни были разными по своей структуре языки, любое логическое и эмоциональное содержание, выраженное средствами одного языка, может найти эквивалентные средства передачи в другом. Эта семантическая общность служит важной основой для сопоставления языков, особенно таких языков, типологически далеких друг от друга, как русского и вьетнамского. На наш взгляд, использование в данном случае сопоставительного подхода ускоряет процесс обучения, делает его более рациональным и эффективным.

3. Во вьетнамском языке используются различные средства, способные выражать тончайшие оттенки значений русских глаголов с приставками ***на***- и ***про***-. Они могут быть выступать как *грамматикализованные*, *лексико-грамматические*, так и *лексические* (*контекстовые*) средства. Таким образом, в русском языке общее значение префиксальных глаголов состоит из семантики основы мотивирующего глагола и вносимого в нее дополнительного значения приставок ***на***- и ***про***-, а также постфикса -***ся***, которое передается во вьетнамском языке с помощью *исходных глаголов*, *наречий*, *словосочетаний*, *контекстуальных распространителей*, а также *расширенных средств*.

4. Анализ полученного фактического материала дает нам возможность предположить, что кроме прямых значений у глаголов с префиксами ***на-*** и ***про-*** намечаются и переносные значения. Переносные значения делают нашу речь более образной и выразительной. Выявленные значения могут быть переданы устойчивыми словосочетаниями или фразеологизмами и в таких случаях между исходным (русским) и финишным (вьетнамским) языками, как показано в нашем изложении, наблюдается полное или частичное соответствие.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

# Одной из важных целей компаративистики – науки об изучении любого языка в сопоставлении с родным языком, является выявление у обоих сходства и различия, служащие предпосылкой для разработки методики преподавания иностранного языка в национальной аудитории, для составления национально-ориентированного учебника, двуязычных словарей, а также для перевода литературы с родного языка на другой и наоборот. Важная роль компаративистики, подтвержденная в лингвистической литературе давно, остается актуальной и к настоящему времени. При этом одной из важных и актуальных проблем в сопоставительном изучении русского и вьетнамского языков является приставка как один из способ словообразования русских глаголов, чему посвящается наша диссертационная работа. Основные результаты исследования можно заключить в следующих:

В русском языке приставка представляется как аспектуальный (формообразовательный) и словообразовательный способ. Насчитывается предварительно по статистике свыше двадцати продуктивных приставок с разными оттенками значения. Одни, присоединяясь к глаголам разных разрядов, устанавливают разные способы действия, а другие – образуют формы совершенного вида. Выбранные нами для изучения две приставки ***на-*** и ***про-*** выполняют прежде всего две вышеназванные функции. Однако, в рамках своего исследования мы ставим целью рассмотреть особенности только двух приставок ***на-*** и ***про-*** как способы словообразования с определенной семантической структурой. Как было доказано, семантическая структура любого префиксального глагола представляет собой закономерный результат сложения и взаимодействия значений приставки, глагольной основы и других элементов ближайшего контекста: управляемых существительных, примыкающей предложной конструкции и постфикса ***-ся***, которые создают возможности для реализации конкретных частных значений приставочных глаголов.

Многозначность и разнообразие семантического содержания рассматриваемых приставочных глаголов, вообще, и глаголов с приставками ***на- -(ся)*** и ***про- -(ся)***, в частности, значительно обогащает лексический состав русского языка, делает его более образным, выразительным с новыми тонкими стилистическими нюансами. Однако с другой стороны, это и вызывает у иностранных учащихся немало трудностей при их изучении.

Главным результатом нашего исследования является установление соответствующих средств передачи многочисленности значений русских ***на-глаголов-ся*** и ***про-глаголов-ся*** во вьетнамском языке, что представляет собой весьма важное звено в процессе преподавания русского языка во вьетнамской аудитории. Различия в способах выражения системы значений той или иной группы глаголов в русском и вьетнамском языках зависят главным образом от типологических особенностей русского как флективного и вьетнамского как изолирующего. Так, если в русском языке система значений данных групп глаголов передана в основном приставочными глаголами с помощью контекстовых средств, то во вьетнамском – глаголом с показателями характера протекания действия и различными контекстовыми средствами – количественными, пространственными, временными распространителями – наречиями, глагольными конструкциями с прямым дополнением, а иногда с помощью фразеологизмов как в русском, так и вьетнамском языках.

Средства передачи значений русских глаголов с приставками ***на***- и ***про***- во вьетнамском языке самые разнообразные. При этом во вьетнамском языке используются различные средства, способные выражать тончайшие оттенки значений русских глаголов с данными префиксами. Они могут быть выступать как *грамматикализованные*, *лексико-грамматические*, так и *лексические* (*контекстовые*) средства. Таким образом, в русском языке общее значение префиксальных глаголов состоит из семантики основы мотивирующего глагола и вносимого в нее дополнительного значения приставок ***на***- и ***про***-, а также постфикса -***ся***, которое передается во вьетнамском языке с помощью *исходных глаголов*, *наречий*, *словосочетаний*, *контекстуальных распространителей*, а также *расширенных средств*.

Анализ полученного фактического материала позволяет нам сделать вывод, что глаголы с приставками ***на-*** и ***про-*** обладают целым арсеналом значений. Кроме прямых значений у данных префиксов намечаются и переносные значения. Переносные значения делают нашу речь более образной и выразительной. Выявленные значения могут быть переданы устойчивыми словосочетаниями или фразеологизмами и в таких случаях между исходным (русским) и финишным (вьетнамским) языками, как показано в нашем изложении, наблюдается полное или частичное соответствие.

Результаты нашей исследовательской работы могут быть применены как один из эффективных подходов в обучении русскому языку как иностранному во вьетнамской аудитории, что во многом облегчает возможные трудности, возникающие у учащихся в овладении таким трудным языком, как русским. Они могут быть применены как при составлении национально-ориентированных учебников по русскому языку, так и при составлении двуязычных русско-вьетнамского и вьетнамско-русского словарей, а также на уроках перевода или в переводе литературы с русского языка на вьетнамский и, наоборот, с вьетнамского на русский.

В нашей диссертации рассматриваются лишь глаголы с двумя приставками ***на-*** и ***про-***. Однако, тщательное, достаточно всестороннее описание их значений все-таки не может дать панорамное представление о семантической структуре русских префиксальных глаголов. Данная тема требует дальнейшего изучения в сопоставительном плане глаголов еще с другими префиксами, которые до сих пор в лингвистической литературе еще не упомянуты или недостаточно изучены. Надеемся, что в дальнейшем появятся и другие работы по данной проблематике, которые дали бы более полную картину средств передачи префиксальных русских глаголов во вьетнамском языке в помощь тем, кто ведет преподавательскую или переводческую деятельность.

# **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ОТРАЖЕНО В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ**

1. Dương Trần Hương Thảo (2017), “Động từ tiếng Nga thể hoàn thành biểu thị nghĩa kết quả hành động và phương thức biểu đạt tương ứng trong tiếng Việt”, *Tạp chí Khoa học Ngoại ngữ Quân sự* (09), tr. 3-9, Hà Nội, ISSN2525-2232.
2. Dương Trần Hương Thảo (2017), “Vai trò của ngôn ngữ học đối chiếu trong giảng dạy ngoại ngữ và một số dạng bài tập khắc phục chuyển di tiêu cực từ tiếng mẹ đẻ”, *Tạp chí Khoa học Ngoại ngữ Quân sự* (10), tr. 19-27, Hà Nội, ISSN2525-2232.
3. Зыонг Чан Хыонг Тхао (2018) “Введение контрастивной лингвистики в методику преподавания русского языка курсантам в Академии военных наук”, *Современные гуманитарные исследования*, стр. 79-82, Москва, ISSN1012-9103.
4. Dương Trần Hương Thảo (2018) “Семантическая структура префиксальных глаголов русского языка”, *International Graduate Research Symposium Proceedings: Linguistics – Foreign Language Education – Interdisciplinary Fields,* Hội thảo quốc tế GRS 2018, Đại học Ngoại Ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội, tr. 611-619, Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội, ISBN978-604-62-6097-4.
5. Dương Trần Hương Thảo (2019) “Hiện tượng chuyển nghĩa của động từ tiếng Nga khi kết hợp với các tiền tố và hậu tố -CЯ”. *Tạp chí Khoa học Ngoại ngữ Quân sự* (18), tr. 3-7, Hà Nội, ISSN2525-2232.